

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/16.01 RYO
KUWA 24/05/2013 RIGENA
IMENYEKANISHA, ITANGWA
RY'IMPUSHYA N'IMBAGO KU BIKORWA
BYEREKEYE IKORESHWA RY'AMAZI

MINISTERIAL ORDER N° 002/16.01 OF
24/05/2013 DETERMINING THE
PROCEDURE FOR DECLARATION,
AUTHORISATION AND CONCESSION FOR
THE UTILISATION OF WATER

ARRETE MINISTERIEL N° 002/16.01 DU
24/05/2013 PORTANT PROCEDURE DE
DECLARATION, AUTORISATION ET
CONCESSION POUR L'UTILISATION DE
L'EAU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIERE : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champ d'application du présent

Ingingo ya 3 : Ikoreshwa ry'umutungo kamere
w'amazi

Article 3: Utilisation of water resources

Article 3 : Utilisation des ressources en eau

UMUTWE WA II : IKORESHWA RY'AMAZI
MU MIRIMO YO MU NGO

CHAPTER II: DOMESTIC USE OF WATER

CHAPITRE II: UTILISATION DE L'EAU
DANS LES ACTIVITES DOMESTIQUES

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'amazi

Article 4: Domestic use of water

Article 4 : Utilisation de l'eau

Ingingo ya 5: Ibukurikizwa mu kuvoma amazi
yo gukoresha mu ngo

Article 5: Conditions for fetching water for
domestic use

Article 5 : Normes à suivre pour puiser l'eau à
usage domestique

UMUTWE WA III: IMPUSHYA, IMBAGO
N'IBIKORWA BIKORERWA
IMENYEKANISHA

CHAPTER III: AUTHORISATION,
CONCESSIONS AND ACTIVITIES SUBJECT
TO DECLARATION

CHAPITRE III: AUTORISATION,
CONCESSION ET ACTIVITES
REQUERANT UNE DECLARATION

Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya cyangwa
imbago

Article 6: Application for authorization or a
concession

Article 6: Exigences pour demander une
autorisation ou une concession

Ingingo ya 7: Gukosora amakuru

UMUTWE WA IV: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IBIKORERWA IMENYEKANISHA, IBITANGIRWA IMPUSHYA N'IMBAGO

Ingingo ya 8: Imenyekanisha

Ingingo ya 9: Impushya n'imbago

Ingingo ya 10: Kugaragaza imbibi z'ahakorerwa umushinga

Ingingo ya 11: Igitabo cyandikwamo impushya n'imbago

Ingingo ya 12: Igihe uruhushya cyangwa imbago bimara

Ingingo ya 13: Gusaba kongera igihe cy'uruhushya cyangwa imbago

Ingingo ya 14: Uburyo gusaba kongererwa igihe bikorwa

Ingingo ya 15: Ihererekanya ry'amasezerano

Ingingo ya 16: Iseswa ry'amasezerano

UMUTWE WA V: AMAFARANGA ATANGWA KU BYEREKERANYE N'IMPUSHYA N'IMBAGO

Ingingo ya 17: Amafaranga yishyurwa n'usaba

Article 7: Correction of information

CHAPTER IV: THE IMPLEMENTATION OF THE ACTIVITIES THAT ARE SUBJECT TO DECLARATION, AUTHORISATION OR CONCESSION

Article 8: Declaration

Article 9: Authorisation and concessions

Article 10: Demarcation of boundaries of the site

Article 11: Authorisation and Concessions Register

Article 12: Validity of authorisation or concession

Article 13: Application for extension of the validity of the authorisation or concession

Article 14: Mode of application for extension of validity

Article 15: Transfer of contract

Article 16: Termination of the contract

CHAPTER V: AUTHORISATION AND CONCESSIONS FEES

Article 17: Application fee

Article 7: Correction de l'information

CHAPITRE IV: MISE EN APPLICATION DES ACTIVITES REQUERANT UNE DECLARATION, AUTORISATION OU CONCESSION

Article 8: Déclaration

Article 9: Autorisations et concessions

Article 10: Démarcation des limites de l'endroit où le projet est exécuté

Article 11: Registre des autorisations et de concessions

Article 12: Validité de l'autorisation ou de la concession

Article 13: Demande d'extension de la durée de validité de l'autorisation ou de la concession

Article 14: Modalités de demande d'extension de la durée

Article 15: Transfert du contrat

Article 16: Résiliation du contrat

CHAPITRE V: LES FRAIS RELATIF AUX AUTORISATIONS ET CONCESSIONS

Article 17: Frais payés par le demandeur

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Ingingo ya 18: Amafaranga yishyurirwa ingano y'amazi akoresha

Article 18: Fees paid on the basis of the quantity of water used

Article 18: Frais payés sur la base de la quantité d'eau utilisée

Ingingo ya 19: Amafaranga yishyurirwa inyandiko

Article 19: Fees paid for issuing of documents

Article 19: Frais payés pour délivrance de documents

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 20: Ibikorwa byari bisanzwe bikorwa

Article 20: On-going activities

Article 20: Activités en cours

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMENYEKANISHA, ITANGWA RY'IMPUSHYA N'IMBAGO KU BIKORWA BYEREKEYE IKORESHA RY'AMAZI

MINISTERIAL ORDER N°002/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE PROCEDURE FOR DECLARATION, AUTHORISATION AND CONCESSION FOR THE UTILISATION OF WATER

ARRETE MINISTERIEL N°002/16.01 DU 24/05/2013 PORTANT PROCEDURE DE DECLARATION, AUTORISATION ET CONCESSION POUR L'UTILISATION DE L'EAU

Minisitiri w'Umutungo Kamere,

The Minister of Natural Resources,

Le Ministre des Ressources Naturelles,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 46;

Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Article 46;

Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, spécialement en son article 46;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE ONE: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uko imenyekanisha, itangwa ry'impushya n'imbago ku bikorwa byerekeye

This Order determines the procedure for declaration, authorisation and concession for the

Le présent arrêté détermine les procédures de déclaration, autorisation et concession pour

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

ikoreshwa ry'amazi bikorwa.

utilisation of water

l'utilisation de l'eau.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Iri teka rireba ibi ikurikira:

This Order applies on the following:

Le présent arrêté s'applique dans les cas suivants :

1° ibirebana n'ikoreshwa ry'amazi mu ngo;

1° domestic utilisation of water;

1° l'utilisation de l'eau pour les activités domestiques;

2° ibikorwa byerekeranye n'umutungo kamere w'amazi bikorerwa imenyekanisha;

2° activities related to water resources that are subject to declaration;

2° les activités à déclarer relatives aux ressources en eau ;

3° ibikorwa byerekeranye n'umutungo kamere w'amazi bitangirwa impushya;

3° activities related to water resources that are subject to authorisation;

3° les activités requérant une autorisation en ce qui concerne les ressources en eau ;

4° ibikorwa byerekeranye n'itangwa ry'imbago mu birebana n'umutungo kamere w'amazi n'ibisabwa abazihawe.

4° activities related to concession granting in water resources and related requirements.

4° les exigences et l'octroi des concessions relatives à l'utilisation de l'eau.

Ingingo ya 3 : Ikoreshwa ry'umutungo kamere w'amazi

Article 3: Utilisation of water resources

Article 3: Utilisation des ressources en eau

Umutungo Kamere w'amazi ubarirwa mu mutungo rusange wa Leta. Umuntu wese afite uburenganzira ku ikoreshwa ry'umutungo w'amazi hakurikijwe ibiteganywa muri iri teka n'andi mategeko.

Water resources are among general public domain of the government. Every person has the right to use water resources in accordance with provisions of this Order and other laws.

Les ressources en eau font partie du domaine public de l'Etat. Chaque personne a droit à l'utilisation de ces ressources dans le respect des dispositions du présent arrêté et des autres lois.

Uretse ikoreshwa ry'umutungo w'amazi mu ngo no mu bindi bikorwa byerekeye umutungo kamere w'amazi bigomba gukorwa imenyekanisha mu buryo buteganyijwe muri iri teka, gukoresha umutungo kamere w'amazi bigomba gutangirwa uburenganzira n'inzego za Leta zibifitiye ububasha.

With exception of domestic use of water and in any other activities which are subject to declaration in accordance with the provisions of this Order, the use of the water resources shall be subject to authorisation issued by competent Government authorities.

A part l'utilisation pour des besoins domestiques et les activités sujettes à la déclaration suivant les dispositions du présent arrêté, l'utilisation des ressources en eau doit être autorisée par les instances compétentes du Gouvernement.

UMUTWE WA II : IKORESHA RY'AMAZI MU MIRIMO YO MU NGO

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'amazi mu ngo

Gukoresha amazi mu ngo bisobanura gukoresha amazi mu buryo bwo kuyanywa, mu guteka, gukaraba, kumesa, gusukura amazu n'ibiyakikije no gusukura ibindi bikoresho byo mu ngo.

Amazi akoreshwa mu ngo ashobora kuba ayo ku mavomero rusange, ava mu mugezi, ikiyaga cyangwa isoko kimwe n'atangwa n'urwego rushinzwe kuyatunganya.

Ingingo ya 5: Ibikorikizwa mu kuvoma amazi yo gukoresha mu ngo

Amazi akoreshwa mu mirimo yo mu ngo avomwa bidatangiwe amahoro. Nyamara hishyurwa amafaranga yerekeranye n'imirimo yo kubungabunga no kurinda umutungo kamere w'amazi, agenwa n'inzego zibifitiye ububasha.

UMUTWE WA III: IMPUSHYA, IMBAGO N'IBIKORWA BIKORERWA IMENYEKANISHA

Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya cyangwa imbago

Inyandiko isaba uruhushya cyangwa imbago igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

CHAPTER II: DOMESTIC USE OF WATER

Article 4: Domestic use of water

Domestic use of water means the use of water for drinking, cooking, bathing, and washing, cleaning of houses and surroundings and other domestic equipment.

Water used in domestic activities may be from public wells, rivers or streams, lakes or water supplied by the Authority in charge of water treatment.

Article 5: Conditions for fetching water for domestic use

Water used for domestic activities shall be tax free. However, a fee relating to the activities for maintenance and safeguarding water resources may be paid and the fee shall be determined by competent authorities.

CHAPTER III: AUTHORISATION, CONCESSIONS AND ACTIVITIES SUBJECT TO DECLARATION

Article 6: Application for authorization or a concession

The application for authorisation or a concession shall comprise the following:

CHAPITRE II : UTILISATION DE L'EAU DANS LES ACTIVITES DOMESTIQUES

Article 4: Utilisation de l'eau pour les activités domestiques

L'utilisation de l'eau pour les activités domestiques signifie l'usage de l'eau pour la consommation, la cuisson, lavage et lessivage, le nettoyage des maisons et leurs environs et le nettoyage des autres équipements domestiques.

L'eau utilisée dans les activités domestiques peut provenir des puits publics, de rivières ou sources, lacs et l'eau distribuée par l'Office chargé de l'épuration.

Article 5: Normes à suivre pour puiser l'eau à usage domestique

L'eau utilisée pour les activités domestiques n'est pas taxée. Toutefois des frais sont payés pour les activités de maintenance et de sauvegarde de l'eau, qui sont déterminés par l'autorité compétente.

CHAPITRE III: AUTORISATION, CONCESSION ET ACTIVITES REQUERANT UNE DECLARATION

Article 6: Exigences pour demander une autorisation ou une concession

La demande pour autorisation ou une concession doit contenir les documents suivants :

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

- | | | |
|---|---|--|
| 1° ibaruwa isaba uruhushya cyangwa imbago yandikiwe Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze inyujijwe ku Muyobozi w'Akarere imirimo izakorerwamo ; | 1° application letter addressed to the Minister in charge of water resources through the Mayor of the District in which the activities will be carried out; | 1° une lettre de demande d'autorisation ou de concession adressée au Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions avec sous couvert du Maire du District où les activités seront menées; |
| 2° umwirondoro w'usaba n'izindi mpapuro za ngombwa zifasha gusobanukirwa neza icyiciro usaba arimo n'ibikorwa bye ; | 2° identification of the applicant and any other necessary documents to enable easy understanding of the category and activities of the applicant; | 2° les documents d'identification du demandeur et autres documents nécessaires permettant de bien comprendre la catégorie et les activités du demandeur ; |
| 3° ibisobanuro byuzuye kandi birambuye by'umushinga ; | 3° a detailed and complete description of the project; | 3° les explications complètes et détaillées du projet ; |
| 4° inyigo yerekeye ingaruka ku bidukikije kandi igaragaza ibipimo by'amazi azakoreshwa ku kigereranyo cy'ibipimo by'amazi yose, | 4° an environment impact assessment showing the quantity of water which will be used compared to its overall quantity; | 4° l'étude d'impact environnemental qui indique la quantité d'eau qui sera utilisée par rapport au niveau général de l'eau ; |
| 5° inyemezabwishyu yishyuriweho amafaranga adasubizwa agenwa muri iri teka. | 5° the receipt for payment of a non refundable fee provided for in this Order. | 5° le bordereau de versement des frais non remboursables suivant les dispositions du présent arrêté. |

Bitabangamiye ibivugwa muri iyi ngingo, itangwa ry'uruhushya cyangwa imbago bikorwa binyujijwe mu masezerano ashwirwaho umukono n'usaba uruhushya cyangwa imbago na Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze.

Without prejudice to the provisions of this Article, issuance of the authorisation or concession shall be subject to agreement signed by the applicant and the Minister in charge of water resources.

Sans porter préjudice aux dispositions du présent article, l'octroi de l'autorisation ou de la concession est fait sous forme d'un contrat signé par le bénéficiaire et le Ministre ayant la gestion des ressources en eau dans ses attributions.

Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze asubiza usaba uruhushya cyangwa imbago mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

The Minister in charge of water resources shall respond in writing to the applicant within a period not exceeding thirty (30) days.

Le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions donne une réponse écrite au demandeur de l'autorisation endéans trente (30) jours.

Ingingo ya 7: Gukosora amakuru

Iyo nyuma y'itangwa ry'uruhushya, hagaragaye ko hari amakuru atari yo, ayo makuru arakosorwa.

Icyakora, iyo usaba uruhushya cyangwa imbago atanze amakuru atari yo, amasezerano ashobora guseswa nta mpaka.

UMUTWE WA IV: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IBIKORERWA IMENYEKANISHA, IBITANGIRWA IMPUSHYA N'IMBAGO

Ingingo ya 8: Imenyekanisha

Imenyekanisha mbere y'uko igikorwa gitangira rikorwa mu buryo bw'ibaruwa yandikiwe Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze, igaragaza ibikorwa biteganyijwe, igihe bizamara, uburyo buzakoreshwa n'ibikoresho bizakoreshwa.

Nyir'ibikorwa yoherereza Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze raporo agaragaza aho ibikorwa bigeze mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko igihe cyagenewe ibyo bikorwa birangiye, n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 9: Impushya n'imbago

Umuntu wese uyobya, ugomera, ubika, ukumira cyangwa ukoresha amazi yo ku butaka cyangwa y'ikuzimu cyangwa agashyira inyubako ku mazi

Article 7: Correction of information

If after the issuance of the authorisation, there exists any false information, it shall be corrected.

However, if the applicant for the authorisation or concession provides false information, the contract may be automatically cancelled.

CHAPTER IV: IMPLEMENTATION OF ACTIVITIES SUBJECT TO DECLARATION, AUTHORISATION AND CONCESSION

Article 8: Declaration

The declaration before the beginning of the activities shall be carried out in form of a letter addressed to the Minister in charge of water resources indicating planned activities, their duration, techniques and materials that will be used.

The owner of the activities shall submit activity progressive report to the Minister in charge of water resources in a period of thirty (30) days after the duration of the activities, and at any time that may be considered necessary.

Article 9: Authorisation and concessions

Any person who diverts, dams, stores, obstructs or uses water from surface or underground source or who constructs or maintains any works on water

Article 7: Correction de l'information

Si après l'octroi de l'autorisation il y a de fausses informations, elles sont corrigées.

Néanmoins, si les fausses informations proviennent du demandeur de l'autorisation ou de la concession, le contrat peut être résilié d'office.

CHAPITRE IV: MISE EN APPLICATION DES ACTIVITES REQUERANT UNE DECLARATION, AUTORISATION OU CONCESSION

Article 8: Déclaration

La déclaration avant le démarrage des activités se fait par lettre adressée au Ministre ayant des ressources en eau dans ses attributions indiquant le plan d'action, leur durée, les techniques et les matériaux qui seront utilisés.

Le propriétaire des activités fait un rapport au Ministre ayant des ressources en eau dans ses attributions sur l'état d'avancement des activités trente (30) jours dès la fin de la durée de ces activités, et chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

Article 9: Autorisations et concessions

Toute personne qui dévie, barre, stocke, retient ou utilise l'eau de surface ou souterraine ou qui construit toute infrastructure sur l'eau doit

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

agomba gusaba uruhushya rwo gukoresha amazi.

shall apply for authorisation to do so.

demander une autorisation.

Uwahawe uruhushya cyangwa imbago abikoresha ibigendanye n'ibyo yabihereye kandi akabikoresha hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko n'ibikubiye mu masezerano yagiranye na Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze.

The recipient of the authorisation or concession shall use it for the activities agreed on and in respect of the provisions of the Law and agreement he/she signed with the Minister in charge of water resources.

Le bénéficiaire d'une autorisation ou concession doit l'utiliser pour les activités qui ont été approuvées et dans le respect de la loi et du contrat qu'il a signé avec le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions.

Uwahawe uruhushya cyangwa imbago agomba kubigaragaza igihe cyose abisabwe n'inzeho zibifitiye ububasha.

The recipient of the authorisation or concession must present them whenever requested to do so by authorised authorities.

Le bénéficiaire d'une autorisation ou concession doit la montrer aux autorités en cas de besoin.

Ingingo ya 10: Kugaragaza imbibi z'ahakorerwa umushinga

Article 10: Demarcation of boundaries of the site of the project

Article 10: Démarcation des limites de l'endroit où le projet est exécuté

Ahakorerwa umushinga watangiwe uruhushya cyangwa imbago hagomba kugaragazwa hakoreshejwe ikarita iriho ibisobanuro kandi igaragaza neza aho umushinga uzakorerwa.

The site for the approved project or the concession shall be demarcated by a map bearing the description which clearly shows location from where the project will be implemented.

L'endroit autorisé pour l'exécution du projet doit être indiquée sur une carte avec les explications et montrant clairement là où le projet sera exécuté.

Ikarita igaragaza aho umushinga uzakorerwa igomba gushyirwa ku mugereka w'amasezerano kandi ikazajya igaragazwa n'uwayihawe igihe cyose abisabwe.

The map which shows the place where the project will be implemented shall be attached to the contract and the holder shall present it whenever required to do so.

La carte qui montre là où le projet sera exécuté doit être annexée au contrat et doit être présentée par le propriétaire chaque fois qu'on le lui demande.

Ingingo ya 11: Igitabo cyandikwamo impushya n'imbago

Article 11: Authorisation and concessions Register

Article 11: Registre des autorisations et de concessions

Mu kigo cy'igihugu gifite umutungo Kamere w'Amazi mu nshingano zacyo, hashyizweho igitabo cyandikwamo impushya n'imbago zatanze. icyo gitabo gikubiyemo ibikenewe byose bifasha kugaragaza ibigendanye n'umushinga uri gukorwa.

The Authority having the water resources under its responsibilities shall maintain a register in which all issued authorisations and concession are recorded. The register contains all the information on the project under execution.

L'agence ayant les ressources en eau dans ses attributions tient un registre dans lequel toutes les autorisations et concessions octroyées sont consignées. Ce registre contient les informations sur le projet en cours d'exécution.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Igitabo cyandikwamo impushya n'imbago kigaragaza iby'ingenzi bikurikira :	The register for authorisation and concessions shall contain the following main items:	Le registre contient les éléments essentiels suivants:
1° numero y'uruhushya cyangwa imbago ;	1° the number of the authorisation or concession;	1° le numéro de l'autorisation ou de la concession ;
2° uwahawe uruhushya cyangwa imbago ;	2° the recipient of the authorisation or the concession;	2° le bénéficiaire de l'autorisation ou de la concession ;
3° igikorwa yemerewe gukora ;	3° the authorized activity;	3° les activités autorisées ;
4° igihe uruhushya cyangwa imbago bizamara ;	4° the duration of the authorisation or concession;	4° la durée de l'autorisation ou de la concession ;
5° ikindi cyose gifasha kugaragaza ibyerekeranye n'uruhushya cyangwa imbago.	5° any other element that may help to understand the reason for the authorisation or concession.	5° toute autre information pouvant aider à comprendre la raison de l'autorisation ou de la concession.

Ingingo ya 12: Igihe uruhushya cyangwa imbago bimara

Uruhushya cyangwa imbago bimara igihe cyumvikanyweho n'impande zigiranye amasezerano nk'uko biteganywa muri iri teka.

Icyakora, icyo gihe ntigishobora kurenga imyaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 13: Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya cyangwa imbago

Uwahawe uruhushya cyangwa imbago mu gihe giteganijwe mu masezerano yagiranye na Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze, ashobora gusaba kongererwa igihe

Article 12: Validity of authorisation or concession

The authorisation or the concession shall be valid for the period agreed upon by contracting parties as provided for by this Order.

However, the period shall not exceed fifteen (15) years.

Article 13: Application for extension of the validity of the authorisation or concession

The beneficiary of the authorisation or concession may apply for the extension of its validity within the period provided for in the agreement made with the Minister in charge of water resources.

Article 12 : Validité de l'autorisation ou de la concession

La validité de l'autorisation ou de la concession dépend de la durée conventionnelle entre les deux parties signataires du contrat prévu dans le présent arrêté.

Néanmoins, cette durée ne peut pas dépasser quinze (15) ans.

Article 13: Demande d'extension de la durée de validité de l'autorisation ou de la concession

Le bénéficiaire de l'autorisation ou concession peut demander l'extension de sa durée suivant les clauses du contrat avec le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions.

yahawe.

Igihe gusaba kongererwa amasezerano bikorwamo, bigenwa mu masezerano hagati y'uwahawe uruhushya cyangwa imbago na Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze, hakurikijwe ibikorwa biteganyijwe n'igihe gisabwa mu masezerano yo kongererwa.

Ingingo ya 14: Uburyo gusaba kongererwa igihe bikorwa

Usaba kongererwa uruhushya cyangwa imbago yandikira Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze agaragaza igihe yifuza kongererwa.

Usaba ntiyemerewe guhindura ibikubiye mu masezerano y'ibanze.

Iyo gusaba kongererwa uruhushya cyangwa imbago byemewe, Minisitiri umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze n'uwahawe uruhushya cyangwa imbago bagirana amasezerano yongerera igihe uruhushya cyangwa imbago.

Ingingo ya 15: Ihererekanya ry'amasezerano

Amasezerano yerekeranye n'uruhushya cyangwa imbago ashobora guhererekanywa hagati y'abazima cyangwa ku mpamvu z'urupfu.

Iyo habayeho impamvu ituma amasezerano ahererekanywa, usaba ihererekanya yandikira

The period for the application of the extension of the validity shall be provided for in the agreement between the recipient of the authorisation or concession and the Minister in charge of water resources in consideration of the planned activities and the proposed period of the extension.

Article 14: Mode of application for extension of validity

Any person who applies for extension of the authorisation or concession shall do so in writing to the Minister in charge of water resources indicating the proposed duration of the extension.

The applicant shall be prohibited from altering the content of the original contract.

If the application for extension of authorisation or concession is approved, the Minister in charge of water resources and the recipient of the authorisation or concession shall sign an extension addendum.

Article 15: Transfer of contract

The contract related to authorisation and concession may be transferred between living people or for the reason of death.

If there exists any reason for the transfer of the contract, the person applying for the transfer shall

La période pendant laquelle la demande pour extension de la durée de validité est faite est prévue dans le contrat entre le bénéficiaire de l'autorisation ou de la concession et le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions en tenant compte des activités planifiées et la durée d'extension proposée.

Article 14: Modalités de demande d'extension de la durée

La demande d'extension de l'autorisation ou de la concession est faite par lettre adressée au Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions indiquant la durée de l'extension proposée.

Le demandeur n'est pas autorisé à modifier les termes du contrat initial.

Lorsque la demande d'extension est agréée, un avenant d'extension est signé entre le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions et le bénéficiaire de l'autorisation ou de la concession.

Article 15: Transfert du contrat

Le contrat relatif à l'autorisation et concession peut être transféré entre vifs ou pour des raisons de décès.

S'il y a une raison pour le transfert du contrat, le demandeur du transfert adresse une lettre au

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze agaragaza impamvu y'iherekanya n'ugomba guhabwa ayo masezerano.

Minisitiri, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva aho aboneye ibaruwa, yandikira uwasabye iherekanya ry'amasezerano amumenyesha ko iherekanya ryemewe cyangwa ko ritemewe.

Ingingo ya 16: Iseswa ry'amasezerano

Iyo uwagiranye amasezerano na Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze atubahirije ibikubiye mu mategeko n'amasezerano nyirizina, ayo masezerano araseswa.

Mu gihe habayeho iseswa ry'amasezerano, uwagiranye amasezerano na Minisitiri, asabwa gusana ibyangijwe n'ibikorwa bye byerekeranye n'ibyo yari yaherewe uruhushya cyangwa imbago.

UMUTWE WA V: AMAFARANGA ATANGWA KU MPUSHYA N'IMBAGO

Ingingo ya 17: Amafaranga yishyurwa n'usaba

Umuntu usaba uruhushya cyangwa imbago agomba gutanga amafaranga y'u Rwanda adasubizwa angana n'ibihumbi mirongo itatu na bitanu (35, 000 Frw).

Amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yishyurwa kuri konti yagenewe amafaranga y'umutungo kamere w'amazi.

address a letter to the Minister in charge of water resources showing the reasons for the transfer and the new beneficiary of the contract.

The Minister shall, in a period not exceeding thirty (30) days from the date of reception of the letter, respond to the application of the transfer of the contract by approving or rejecting the transfer.

Article 16: Termination of the contract

If the signatory of the contract with the Minister in charge of water resources does not respect provisions of the law and the contract itself, the contract shall be terminated.

In the event of termination of the contract, the signatory to the contract with the Minister shall be required to repair the damages caused by his/her activities in relation to the authorisation or concession that was granted.

CHAPTER V: AUTHORISATION AND CONCESSION FEES

Article 17: Application fees

Any applicant for authorisation or concession shall pay a non-refundable application fee of thirty five thousand (Rwf 35,000) Rwandan francs.

Fees mentioned in Paragraph One of this Article shall be paid on the Bank Account relating to water resource.

Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions indiquant les raisons du transfert et le nouveau bénéficiaire du contrat.

Le demandeur du transfert est notifié par écrit de l'acceptation ou du rejet de sa demande endéans trente (30) jours à compter de la réception de la demande.

Article 16: Résiliation du contrat

Lorsque le signataire du contrat avec le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions ne respecte pas les dispositions des lois et les clauses du contrat, le contrat est résilié.

Le signataire du contrat avec le Ministre dont le contrat est résilié doit réparer les dégâts causés par ses activités relatives à l'autorisation ou à la concession qu'il avait reçue.

CHAPITRE V: FRAIS RELATIFS AUX AUTORISATIONS ET CONCESSIONS

Article 17 : Frais payés par le demandeur

Le demandeur de l'autorisation ou de la concession doit payer des frais non remboursables équivalant à trente-cinq mille francs (35.000 Frw).

Les frais prévus à l'alinéa premier du présent article sont versés au compte bancaire réservé aux ressources en eau.

Ingingo ya 18: Amafaranga yishyurirwa ingano y'amazi akoreshwa

Uwemerewe uruhushya cyangwa imbago kandi agomba kwishyura amafaranga mirongo ine y'amanyarwanda (40 Frw) kuri buri metero kibe y'amazi akoreshwa mu nganda no mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro, n'amafaranga mirongo itatu (30 Frw) kuri buri metero kibe y'amazi agenewe gukoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Uwemerewe uruhushya cyangwa imbago agomba kwishyura amafaranga makumyabiri y'amanyarwanda (20 frw) kuri buri metero kibe y'amazi agenewe gukoreshwa mu bindi bikorwa bitavuzwe muri iyi ngingo.

Ingingo ya 19: Amafaranga yishyurirwa izindi nyandiko

Amafaranga yishyurirwa inyandiko zisabwa n'uwemerewe uruhushya cyangwa imbago agenwa n'inzego zibishinzwe.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 20: Ibikorwa byari bisanzwe bikorwa

Umuntu wese ukora ibikorwa biteganyijwe muri iri teka bikorerwa imenyekanishwa, bisabirwa uruhushya cyangwa imbago, asabwa kuba yakoze imenyekanisha ry'ibikorwa bye mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uherye igihe iri teka ritangirira gukurikizwa.

Article 18: Fees paid on the basis of the quantity of water used

The recipient of the authorisation or concession shall also be required to pay forty Rwandan francs (Rwf 40) per each cubic metre of water intended for industrial and mining use, and thirty Rwandan francs (Rwf 30) per cubic metre intended for use in agriculture.

The recipient of the authorisation or concession shall be required to pay Twenty Rwandan francs (Rwf 20) per cubic metre of water intended for use in any other activities not mentioned in this Article.

Article 19: Fees paid for issuing of documents

Fees paid for documents as may be requested by the recipient of the authorisation or concession shall be determined by relevant authorities.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 20: Activities under implementation

Any person who carries out activities stipulated in this Order and which are subject to declaration, authorisation or concession shall be required to have declared his/her activities in a period of twelve (12) months from the date of commencement of this Order.

Article 18: Frais payés sur la base de la quantité de l'eau utilisée

Celui qui a reçu l'autorisation ou la concession doit aussi payer respectivement quarante francs (40 Frw) par mètre cube d'eau destinée à l'usage industriel ou dans les mines, et trente francs (30 Frw) par mètre cube d'eau destinée à l'usage dans l'agriculture et l'élevage.

Le bénéficiaire de l'autorisation ou de la concession doit payer vingt francs (20 Frw) par mètre cube d'eau destinée à l'usage dans d'autres activités non mentionnées dans le présent article.

Article 19: Frais payés pour délivrance de documents

Les frais payés par le bénéficiaire de l'autorisation ou de la concession pour les documents requis sont fixés par les organes compétents.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 20: Activités en cours d'exécution

Toute personne qui exécute des activités qui requièrent une déclaration, autorisation ou concession, doit procéder à la déclaration de ces activités dans les douze (12) mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Umenyekanisha ibikorwa bye atanga ibisabwa byerekeranye n'ibikorwa akora nk'uko biteganijwe muri iri teka mu gihe abisabwe.

Any declarant shall present all the requirements relating to his/her activities as required by this Order if requested.

Toute personne qui fait la déclaration de ses activités doit satisfaire aux conditions lui exigées en rapport avec ses activités, telles que prévues par le présent arrêté.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

Kigali, on 24/05/2013

Kigali, le 24/05/2013

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux